

Porównanie tłumaczeń Jana 14:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi Mu Juda, nie — Iskariota: Panie, a co stało się, że nam masz objawić się, a nie — światu?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Judasz nie Iskariota Panie co staje się że nam masz objawić siebie a nie światu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Judasz, lecz nie Iskariot, powiedział do Niego: Panie, co się stało, że zamierzasz objawić samego siebie nam, a nie światu? ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Juda, nie Iskariota: Panie, [i] co stało się, że nam masz czynić widzialnym siebie i nie światu?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Judasz nie Iskariota Panie co staje się że nam masz objawić siebie a nie światu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Judasz, lecz nie Iskariot, zwrócił się do Niego: Panie, dlaczego zamierzasz objawić samego siebie nam, a nie światu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział mu Judasz, ale nie Iskariota: Panie, cóż <i>to</i> jest, że masz się objawić nam, a nie światu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiedział mu Judasz, nie on Iszkaryjot: Panie! cóż jest, że się nam objawić masz, a nie światu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiedział mu Judasz, nie on Iskariot: Panie, cóż się stało, że się nam objawić masz, a nie światu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do niego Juda, ale nie Iskariota: Panie, cóż się stało, że nam się masz objawić, a nie światu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł mu Judasz, nie Iskariota: Panie, cóż się stało, że masz się nam objawić, a nie światu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział mu Judasz, lecz nie Iskariota: Panie, co się stało, że masz się nam objawić, a nie światu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Juda, lecz nie Iskariota, zapytał Go: „Panie, co sprawiło, że masz objawić się nam, a nie światu?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapytał Go Juda, ale nie Iskariota: „Panie, co się stało, że masz nam objawić siebie, a światu nie?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Juda, ale nie ten z Kariotu, zapytał Jezusa: -

¹⁾ <x>510 10:41</x>

			Panie, cóż to się stało, że chcesz objawić się nam, a nie światu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Judasz - ale nie ten Iskariota - mówi mu: - Panie, co się stało, że masz objawić się nam, a nie światu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Юда - не Іскаріотський: Господи, як то, що ти хочеш нам з'явитися, а не світові?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Iudas, nie ten Mąż Przypadku: Utwierdżający panie, co stało się że nam obecnie masz planowo obecnie wewnątrz objawić ciebie samego i zdecydowanie nie temu naturalnemu ustrojowi światowemu?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Judas, nie Iszkariota: Panie, co się stało, że siebie nam masz objawić, a nie światu?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	J'huda (nie ten z K'riot) powiedział do Niego: "Co takiego stało się, Panie, że chcesz teraz objawić siebie nam i światu?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Judas, nie Iskariot, powiedział do niego: "Panie, co się stało, że zamierzasz się wyraźnie pokazać nam, a nie światu?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapytał Go wtedy Juda (nie ten z Kariotu): —Panie, dlaczego nie objawisz się światu, a tylko nam?